

**Е.В. ЧИРКОВА, И.Л. БЕККЕР**  
(Пенза)

### **МОДЕЛЬ ПОДГОТОВКИ БУДУЩИХ СПЕЦИАЛИСТОВ ПО СВЯЗЯМ С ОБЩЕСТВЕННОСТЬЮ К ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

*Представлена и научно обоснована модель подготовки будущих специалистов по связям с общественностью к профессионально-переводческой деятельности.*



*Ключевые слова: связи с общественностью, профессионально-переводческая деятельность, модель профессионально-переводческой деятельности, компоненты переводческой деятельности.*

Для эффективной подготовки будущих специалистов по связям с общественностью к профессионально-переводческой деятельности (ППД) необходимо разработать научно обоснованную модель, включающую цель и задачи подготовки; теоретико-методологическое обоснование образовательного процесса, компоненты переводческой деятельности, показатели и уровни их сформированности; формы, методы и средства обучения; образовательный результат.

Цель образовательного процесса состоит в подготовке студентов – будущих специалистов по связям с общественностью – к профессионально-переводческой деятельности. Для достижения этой цели студенты должны:

1) овладеть теоретическими знаниями о системе и функционировании иностранного языка, а также теоретическими основами переводческой деятельности;

2) приобрести базовые умения и навыки профессионально-переводческой деятельности;

3) выработать положительную мотивацию и ценностное отношение к переводческой деятельности для достижения профессиональных целей после окончания обучения;

4) сформировать профессионально значимые личностные качества, необходимые для успешного осуществления ППД в сфере связей с общественностью.

Теоретико-методологическую основу образовательного процесса составляют следующие методологические подходы и принципы

его организации: культурологический (принципы культуросообразности, диалога культур); коммуникативный (принцип коммуникативной направленности); контекстный (принципы контекстности, межпредметной интеграции); корпусный (принцип учета особенностей родного языка).

Целесообразность культурологического подхода к обучению переводческой деятельности обусловлена взаимосвязью языка, культуры и перевода. В работах многих авторов отмечается, что перевод занимает промежуточное положение между языком и культурой (А.Д.Швейцер). Иными словами, обучение переводу есть обучение иноязычной культуре. Культурологический подход базируется на принципе культуросообразности и принципе диалога культур [10]. Принцип культуросообразности требует включать в содержание образования не только научные знания, но и культурный социальный опыт, культурные достижения, а также особенности культуры связей с общественностью в целом и культуры создания и передачи информационного сообщения. Принцип диалога культур позволяет организовать обучение так, чтобы студенты увидели культуру родного и изучаемого языков в их взаимодействии и взаимопроникновении, взглянули на собственную культуру глазами других народов, приобрели индивидуальное видение родной и иностранной культур, в том числе культуры профессиональной деятельности.

При использовании коммуникативного подхода (И.Л. Бим, И.А. Зимняя) подготовка студентов к переводческой деятельности ориентирована на общение в процессе обучения иностранному языку. Обучение носит активный характер [2; 6]. Данный подход расширяет кругозор студентов, формирует навыки общения и развивает коммуникативные способности, ориентирует на использование языка с целью обмена мыслями и стимулирует к переводческой деятельности [7, с. 63]. В соответствии с принципом коммуникативной направленности в процессе обучения иностранному языку создаются условия для коммуникации: мотивы, цели и задачи общения. Коммуникативная направленность определяет отбор и организацию языкового материала, его ситуативную обусловленность, коммуникативную ценность как речевых, так и тренировочных упражнений, коммуникативную формулировку учебных задач, организацию и структуру занятий.

*Контекстный подход*, разработанный А.А. Вербицким, позволяет организовать процесс обучения будущих специалистов по связям с общественностью с учетом специфики будущей профессии. Получаемая студентами информация является неким параметром будущего, т.е. он получает возможность реально представить, где и как она может быть использована, поэтому она легко наполняется для него личностным смыслом [3]. Принцип контекстности, или детерминированности будущим, организует учебный процесс в контексте будущей профессии, способствует формированию эмоционально-ценностного отношения к профессиональным функциям и наполняет деятельность учащегося личностным смыслом. Принцип контекстности тесно связан с принципом межпредметной интеграции, предполагающим осознание студентами места профессии по связям с общественностью в обществе и ее взаимосвязи с блоком культурологических и гуманитарных дисциплин.

*Корпусный подход* позволяет повысить качество перевода. Под корпусным подходом понимается такой подход к решению возникающих в процессе перевода на иностранный язык трудностей, который основывается на применении электронного аннотированного корпуса текстов [4, с. 23]. Корпусный подход позволяет анализировать реальные словопотребления в естественной языковой среде, использовать достаточно большую репрезентативную подборку текстов; активно применять компьютеры и специальные программно-конкордансы для анализа в автоматическом и интерактивном режимах работы. Для данного подхода важным является принцип учета особенностей родного языка, предполагающий необходимость сравнивать формы родного и изучаемого языков, анализировать их сходство и различия с целью детального постижения строя языков, что является неперенным условием для осуществления успешной ППД. Принцип учета особенностей родного языка направлен на практическое овладение иноязычной речью и иностранным языком как системой.

Для достижения цели подготовки PR-специалистов к ППД и решения поставленных задач необходимо комплексное формирование всех компонентов переводческой деятельности. В результате анализа научной литературы, посвященной проблемам переводческой деятельности [1; 5; 8; 9], мы пришли к выводу, что последняя состоит из следующих компонентов: когнитивно-содержательного, социально-

психологического, профессионально-личностного, практического, рефлексивного.

Для решения первой задачи необходимо сформировать у студентов когнитивно-содержательный компонент переводческой деятельности, показателями сформированности которого являются профессиональные знания по связям с общественностью, знание иностранного и родного языков, теории перевода. Здесь ППД выполняет познавательную (когнитивную) функцию, которая заключается в формировании гибкого мышления в процессе осуществления данной деятельности, открытости новому, способности структурировать информацию.

Формирование практического и социально-психологического компонентов ППД позволяет решить вторую задачу подготовки PR-специалистов. Показатель сформированности практического компонента – умение реализации лингвистических и переводческих знаний в процессе ППД, функцией которой здесь выступает информационно-коммуникативная, связанная с процессом передачи информации целевой аудитории. Показателем сформированности социально-психологического компонента являются умение учитывать и анализировать информацию о социальных, культурных и психологических особенностях целевой аудитории при создании текста перевода, а также понимание смыслов, задаваемых авторами оригинала текста. Исследовательская функция ППД включает мониторинг мнений и поведения членов целевой аудитории по отношению к сообщению, умения выявлять интересы целевой аудитории для создания текста перевода с учетом выявленных характеристик. Адаптационная функция помогает приспособиться к изменяющейся коммуникативной среде, развивать способность эмоционального, убедительного, аргументированного диалога, обращенного к общественности, формирует умение отстаивать свои убеждения. Создавая текст перевода, специалист по связям с общественностью должен адаптировать его к интересам и ожиданиям целевой аудитории.

Для решения третьей и четвертой задач необходимо сформировать профессионально-личностный компонент ППД. Показателями сформированности данного компонента являются наличие таких профессионально-значимых качеств личности, как коммуникабельность, организованность, креативность, а также положительная мотивация и ценностное отношение к переводческой деятельности в профессиональной сфере. ППД выпол-

няет ценностно-смысловую функцию, которая представляет собой совокупность ценностей, взаимоотношений в профессиональной деятельности по связям с общественностью, а также оценок, суждений, мнений о сообщении и др.; включает закрепление и передачу норм, ценностей, установок ППД.

Способность к рефлексии является необходимым условием осуществления любой деятельности, в том числе и профессионально-переводческой, поэтому необходимо формирование у студентов рефлексивного компонента ППД. Показателями сформированности данного компонента являются готовность к самооценке, самоанализу и рефлексии. ППД выполняет рефлексивную, прогностическую и диагностическую функции. Первая предполагает размышления специалиста по связям с общественностью о собственной ППД, направленные на осознание профессиональных результатов и оценку своих субъективных состояний, возникающих в процессе профессиональной деятельности. Результатами этих размышлений становятся понимание своего реального профессионального уровня, путей его совершенствования, объективная оценка собственных профессиональных достоинств и недостатков, а также понимание причин удовлетворенности (или неудовлетворенности) результатами своей профессиональной деятельности. Прогностическая функция направлена на прогнозирование результатов ППД: окажет ли текст перевода такое же воздействие на целевую аудиторию, какое предполагалось автором иноязычного текста. Диагностическая функция заключается в анализе и оценке результатов ППД, своевременном выявлении возможных сложностей осуществления ППД.

Для оценки достигнутого педагогического результата необходимо определить уровни сформированности компонентов ППД. С учетом специфики последней можно выделить следующие уровни: начальный профессиональный, базовый профессиональный, продвинутой профессиональный.

*Начальный профессиональный* уровень характеризуется освоением системы учебных действий, позволяющих приобретать необходимые профессиональные навыки в процессе обучения, а также элементарным уровнем сформированности умений, позволяющих выполнять простые действия ППД в учебной обстановке.

*Базовый профессиональный* уровень отражает сформированность всех знаний, умений и навыков, необходимых для осуществления

переводческой деятельности в полном объеме, однако эта деятельность протекает только в стандартных ситуациях, где возможно действовать согласно изученным ранее образцам, не требующих большого творческого потенциала.

*Продвинутой профессиональный* уровень характеризуется наличием широкого лингвистического и общекультурного кругозора, высоким уровнем владения иностранным языком, стремлением к познанию, способностью к осуществлению профессиональной переводческой деятельности в разнообразных нестандартных ситуациях.

Содержательной основой модели являются переработанная с учетом структуры ППД и показатели сформированности ее компонентов программа по дисциплине «Профессиональный английский язык в сфере связей с общественностью», набор дидактических материалов, позволяющих сформировать все компоненты ППД.

Формы обучения ППД включают семинары, теоретические и практические занятия, факультативные занятия, тренинги, консультационную работу. Данные формы обучения позволяют студентам овладеть теоретическими знаниями иностранного языка и теории перевода и применить их на практике в учебных ситуациях. Методами обучения ППД являются мини-конференции, игры, дискуссии, проектная работа, моделирование ситуаций, case study. Данные методы позволяют максимально приблизить учебную деятельность студентов к профессиональной, благодаря чему студенты приобретают ценностное отношение к переводческой деятельности как способу достижения профессиональных целей. Средства обучения ППД включают художественную, справочную и научную литературу, компьютерные программы, интернет-ресурсы. Это позволяет студентам расширить теоретические знания иностранного языка и теории перевода, а также дает возможность оценить, насколько полученные ими умения ППД соответствуют требованиям, предъявляемым специалистам по связям с общественностью по данному аспекту. Под результатом образовательного процесса мы понимаем достигнутый специалистом по связям с общественностью уровень образованности, позволяющий успешно осуществлять ППД.

Для реализации данной модели необходимы следующие педагогические условия: создание образовательной среды, способствующей формированию всех компонентов ППД; последовательный переход от учебной к про-

фессиональной деятельности; ориентация на самореализацию личности; организация педагогических ситуаций, позволяющих проявить профессиональную креативность. При соблюдении этих условий достигается максимальный образовательный эффект.

### Литература

1. Аникеева И.Г. Формирование готовности студентов факультета иностранных языков к переводческой деятельности : дис. ... канд. пед. наук. Самара, 2006.
2. Бим И.Л. Некоторые актуальные проблемы современного обучения иностранным языкам // Иностр. яз. в школе. 2001. № 4.
3. Вербицкий А.А. Активное обучение в высшей школе: контекстный подход. М. : Высш. шк., 1991.
4. Владимов Н.В. Корпусный подход к решению переводческих проблем: на материале письменных переводов с русского языка на английский : дис. ... канд. филол. наук. М., 2005.
5. Гоман Ю.В. Методика обучения синхронной переводческой деятельности студентов старших курсов языковых вузов: на материале английского языка: дис. ... канд. пед. наук. СПб., 2002.
6. Зимняя И.Л. Психология обучения иностранным языкам в школе. М. : Просвещение, 1991.
7. Клименко Г.А. Формирование готовности студентов педагогического вуза к профессиональному самосовершенствованию : дис. ... канд. пед. наук. Пенза, 2009.
8. Леонтьев А.Н. Деятельность, сознание, личность. М. : Наука, 1975.
9. Чуксина О.В. Обучение профессионально-направленной переводческой деятельности в военном инженерном вузе: Английский язык, курс по дополнительной специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» : дис. ... канд. пед. наук. Тамбов, 2000.
10. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. 2-е изд. М., 2009.

### *Model of training of future specialists in public relations for professional and translation work*

*There is given and substantiated the model of training of future specialists in public relations for professional and translation work.*

Key words: *public relations, professional and translation work, model of professional and translation work, components of translation work.*

**О.И. ГРИНЮК**  
(Мурманск)

### ЭВОЛЮЦИЯ ВЗГЛЯДОВ НА ПОНЯТИЕ «КУЛЬТУРА ЧТЕНИЯ»

*На основе анализа профессиональной литературы в области педагогики и библиотековедения сделана попытка осмыслить эволюцию научных взглядов на культуру чтения. Актуальность обоснована необходимостью осмысления существующих теорий чтения и выявления закономерностей развития чтения как важного фактора личностного развития.*

Ключевые слова: *информационная культура, культура чтения, читательская компетентность, грамотность чтения, педагогика, библиотековедение.*

Актуальным предметом научных дискуссий является судьба книги в современном обществе. На вопрос «Что и как читать?» даются неоднозначные ответы, понятие «культура чтения» размыто, существуют противоположные точки зрения на закономерности и тенденции развития культуры чтения. В современном обществе понимание ценности культуры чтения снижено, позиция читателя социально менее престижна, чем пользователя электронных ресурсов или же зрителя. Рост объема производимых и потребляемых информационных ресурсов ведет к стремлению овладеть большим количеством информации, что порождает личностные и общественные деформации. Соответствующие тенденции можно проследить и в педагогике – усложнение программ, большой объем фактографического материала, профилирование, специализация. Актуальность исследуемого понятия в свете задач модернизации образования обуславливает тот факт, что культура чтения – это путь развития качественных аспектов потребления информации. В педагогике и библиотековедении данное понятие является дискуссионным, многие ученые обращают внимание на недопустимость того, чтобы термин «культура чтения» выпал из научного оборота или был поглощен более общим понятием «информационная культура». Такая позиция отражена в работах В.А. Бородиной, Ю.П. Мелентьевой, И.И. Тихомировой, Т.Г. Галактионовой. Знание о культуре чтения не формируется систематически, однако традиции воспитания культуры чтения сильны в российской педагогике.